

广东省高校人文社科重点研究基地
广东外语外贸大学翻译学研究中心

Center for Translation Studies of Guangdong University of Foreign Studies

工 作 简 报

2018 年第 2 期（下半年） 总第 15 期

中心办公室编

2019 年 1 月 20 日

要 目

一、 中心要闻

1. 湖南第一师范学院外国语学院领导一行来访调研
2. 中国英汉语比较研究会全国学术研讨会在我校举行
3. 新时代生态研讨会探讨生态翻译与认知翻译
4. 北外王克非教授作高层次项目指导
5. “俄罗斯文艺”文学翻译奖·第十屆全球俄汉翻译大赛成功举行
6. 第三届国际作家、翻译家、评论家高峰论坛举行
7. 《西南联大英文课》荣登“中版好书”2018 年度榜
8. 林嘉新博士顺利通过博士后出站考核
9. 中心完成 2018 年度基地科研项目招标工作
10. 第七届亚太地区翻译与跨文化研究论坛在英国举行

二、 学术讲座

翻译教师发展论坛/岭南译学前沿讲座

11. 国际期刊发表：道德问题的反思和期刊审校的期许（15期） / （168讲）
12. 汉英翻译策略研究：汉英对比角度（16期） / （169讲）
13. 翻译研究者治学基础纵谭（一）（17期） / （170讲）

翻译学博士研究生论坛

14. 从阐释到使用：基于古诗英译的改译研究（55期）
15. 基于语料库的国家话语隐喻翻译研究（56期）
16. 误读与仿拟的交光互影——“中学西传”史上的明清话本小说译介与传播（57期）

- 17.口译测试与评估——选题与研究（52期）/（163讲）
- 18.文字背后的文化元素——贾平凹《废都》翻译手记（53期）/（164讲）
- 19.王克非教授谈“国际语料库翻译研究前沿”（54期）/（165讲）
- 20.英汉对比分析与翻译策略推导:语言对比与翻译研究的新路径（55期）/（166讲）
- 21.文化翻译与译者的文化翻译能力（56期）/（167讲）
- 22.翻译研究者治学基础纵谭（二）（57期）/（171讲）
- 23.翻译过程研究的设计与方法（58、59期）/（云山语言服务研究讲坛20、21讲）
- 24.联合国职员的能力要求以及招聘方法（60期）/（172讲）
- 25.联合国译文编辑简介（61期）/（173讲）
- 26.“知识改变命运，德才决定成败”专题讲座（62期）/（174讲）

三、 科研成果（不完全统计，仅供参考）

四、 学术交流

- 27.褚东伟教授参加海峡两岸（漳州）林语堂文化研讨会
- 28.卢植教授出席“第五届翻译认知研究国际研讨会”并作主旨发言



北京外国语大学王克非教授作高层次项目指导



卢植教授在第五届翻译认知研究国际研讨会做主旨发言



林嘉新博士顺利通过博士后出站答辩



第三届国际作家、翻译家、评论家高峰论坛合影



第二届全国生态翻译与认知翻译研讨会合影



第七届亚太地区翻译与跨文化研究论坛合影

一、 中心要闻

1. 湖南第一师范学院外国语学院领导一行来访调研

11月5日，湖南第一师范学院外国语学院党总支书记林光明一行六人来到我中心调研，翻译学研究中心时任主任莫爱屏教授热情接待了来访的专家，双方就翻译学学科发展、科研机构建设等方面的内容进行座谈交流。

莫爱屏教授详细介绍了中心的发展历程，以及当前中心的目标与定位，着重就日常科研工作开展、人才队伍建设、学术交流等重要方面的工作进行了介绍。林光明等一行专家则介绍了湖南第一师范学院外国语学院在翻译研究和科研机构建设方面的最新进展。双方进行了深入交流，并表示将共同加强在学术与人员的合作和交流。

2. 中国英汉语比较研究会全国学术研讨会在我校举行

11月9日，沐浴着冬日暖阳，中国英汉语比较研究会召开第十三次全国学术研讨会在我校北校区召开。本次大会由中国英汉语比较研究会主办，我校英语教育学院和外语研究与语言服务协同创新中心共同承办，会议主题是“英汉语研究与文化传播：跨学科，大视野，大翻译”。我校校长石佑启，副校长刘建达，英汉语比较研究会会长罗选民，副会长严辰松、庄智象、黄国文、董洪川、文秋芳、文卫平、董燕萍、司显柱，秘书长杨文地，以及来自全国各地高校、科研机构以及来自美国、西班牙的等200多位专家学者出席大会。

石佑启在致辞中表示，要通过对中西语言、文化对比，方能去芜存精，树立文化自信。他介绍了我校相关教育和学术领域的发展现状，对各位做出卓越贡献的专家们表示崇高敬意，也希望青年学者们抓住文化发展大好机遇，充分施展自己的才华和智慧，在学术道路上走的更深、更远。

中国英汉语比较研究会会长、大会组委会主席罗选民做大会工作报告。报告总结了近四年来研究会新发展、新动态，特别是研究会顺利实现迎评促建、评建结合；各项规章制度趋于完善；建立评奖机制；初步搭建了国内一流的东西部地区学术交流平台和促进东西方文化交流的国际学术平台。

开幕式由刘建达主持。开幕式后，中国英汉语比较研究会首届“英华学术/翻译奖”颁奖仪式举行。获奖学者潘文国、徐余龙、韩景泉等上台领奖。

据悉，大会所涉研究领域广泛，包括“语言对比与研究：理论与方法”“语言的神经科学与认知心理研究”“中国翻译理论存在的问题与前景”“翻译学博士的培养与成长”“实证研究对翻译理论发展的推动作用”“特殊用途语言的研究与运用”“汉外句法、语义对比研究”“英汉语比较研究与教学”“中国文学外译与世界文学研究”“面向国家需求的英汉语比较学科建设”“国际汉语教学：中国语言学本土化、国际化与创新问题”“英汉语比较：思维与文化”“文化传播视阈下的英汉剧本与歌词互译”共13项议

题，与会嘉宾展开学术上的深入交流和热烈讨论。（大学新闻网）

3. 新时代生态研讨会探讨生态翻译与认知翻译

11月17日至18日，以“新时代背景下生态翻译学与认知翻译学的学科体系构建”为主题的第二届全国生态翻译与认知翻译研讨会在我校举行。我校省委常委、副校长阳爱民，中国生态翻译与认知翻译学会名誉会长胡庚申，会长文旭以及世界翻译联盟、美国肯特州立大学、澳门大学、澳门理工学院、山东财经大学等出席研讨会。

阳爱民在致辞中介绍了我校基本概况、翻译学发展状况和外语学科的优势与成就，号召专家学者加入我校研究团队。他期待与会专家在会议中，深入研讨交流，碰撞出新的思想火花，为翻译研究提供新方式，为跨文化交流提供新的理论思想。

胡庚申在致辞中指出，生态翻译学逐渐发展成熟，认知翻译近年来逐渐成为翻译研究热点。中国学者在多年奋斗的过程中，对生态翻译与认知翻译进行了不同维度的思考探究。近年来，中国翻译界已独立提出新的视角体系，不再局限于充当西方翻译方法的验证者。

文旭认为，生态观念在中国由来已久，古有道教“天人合一”思想，今有“生态文明观”，生态翻译与认知翻译作为新兴起的研究方向，发展前景良好，已在国际范围内引起关注，期待各位翻译学者能对此作出贡献。

本次研讨会共有十一位专家作主旨发言。他们紧密围绕生态翻译与认知翻译研究话题，分享自身研究成果，提出生态主义新思路，探究中国话语权建构，探索认知语言学及认知语法，深入分析翻译过程，普及翻译图示化分析法，发展眼动追踪等研究方法。会议还设立了四个分会场，分别就“生态翻译学概念与前沿”、“生态翻译学理论与实践”、“认知翻译学理论与实证”、“认知翻译学实践与教学”等四个分论题进行交流探讨。

会议闭幕式上，中国生态翻译与认知翻译学会副会长、西北师范大学外国语学院院长曹进为本次会议作总结发言。他高度肯定了本次会议的组织工作。会议决定，下一届全国生态翻译与认知翻译研讨会将于2019年在中国人民大学举办，并新增了副会长、常务理事及理事。

据悉，本次会议由中国生态翻译与认知翻译学会和我校联合主办，由我校外语研究与语言服务协同创新中心、高级翻译学院和翻译学研究中心承办，中国人民大学出版社协办。会议吸引了来自清华大学、中国人民大学、复旦大学、上海外国语大学、上海大学、北京第二外国语学院、郑州大学、西南大学、澳门大学、河南大学、山东大学、山东师范大学、澳门理工大学、贵州师范大学及美国肯特州立大学等多所高校的知名语言学、翻译学专家参会交流。（大学新闻网）

4. 北外王克非教授做高层次项目指导

2018年11月28日下午，北京外国语大学王克非教授到访翻译学研究中心，面向中心研究员进行2019年度高层次项目指导。中心主任赵军峰教授主持了本次指导会，中心研究员、高翻学院部分教师和博士生参加了指导会。

王克非教授首先指出，科研项目虽然对教师的个人发展，职称晋升等息息相关，但不应报以太强的功利性，而应该回归做学问本身，建立在发现和解决学术问题的基础之上。申请人必须做好前期准备，大量阅读所在学科以及相关学科的文献资料，同时将学科知识融会贯通，建立知识之间的关联。只有下足功夫进行研究，积累扎实和广博的知识储备，对相关问题进行系统和深入的思考，才有可能将申报书写好。王克非教授还借鉴我校王初明教授的观点并进行了补充，认为做学问要“心眼活、功夫死、他为鉴、我为主”。

在谈到项目选题时，王克非教授指出项目选题要满足几个基本条件：有足够的学术分量，有新意和具备拓展性。他指出申报项目与写论文很大的不同是论文是成品，而项目是申报人为解决某个学术问题所做出的规划，评审人会从各个方面推断项目选题是否新颖，实施起来是否可行，能否如期完成。因此，要想让申报书打动评委，申报人就要学会换位思考，站在评审人的角度，反思项目要解决的问题是什么？新意在哪里？能否解决好所提出的问题。申报人要把最重要的部分提炼出来，突出自身特点、优势和亮点。

在申报书撰写方面，王克非教授总结了几个要点：“按要求、讲规范、要简明、有比重、分层次、有照应”。强调申报书一定要严格按照每部分的要求填写，控制篇幅，篇幅太短无法讲明问题，太长容易掩盖重点，也会让评委感到疲劳。申报书的每一部分都要规范填写，申报书上明确要求的研究问题、研究思路等内容都不能缺少。同时语言要简明扼要，不能长篇大论，尤其要避免冗长的句子和段落，再长的段落也要尽量控制在二十行以内。申报书的每个部分的篇幅比重要严格控制，课题的价值意义、研究综述等占的比重较少；研究内容的比重最大，着墨最多；而研究思路、难点、重点、方法等方面则可以简明扼要的介绍。满足以上几点，申报书自然也就层次分明。最后要“有照应”，指的是研究的特点、亮点提炼出后应当多次出现，比如在研究内容、重点、难点、创新之处等部分都可以指明亮点，强化评审人对课题价值的认识。

王克非教授还提出，近几年申报人也可以关注国家社科中华文化外译项目，相对年度项目而言，申报的竞争难度相对较小，也不失为一个选择。

赵军峰教授最后对整场指导会进行了总结，他认为王克非教授作为学术研究大家和项目申报方面的专家，为广外的师生提供了宝贵的经验。王克非教授在座谈中不时回顾和穿插自己在求学、工作中的各种趣事、经历和感悟，语言幽默，娓娓道来，让在座听众深受启发。王教授个人对知识所表现出的如饥似渴和对学术研究的孜孜以求为所有人树立了学习的典范。最后，在座听众与王克非教授进行了互动和交流，指导会在热烈掌声中落幕。

5. “俄罗斯文艺”文学翻译奖第十届全球俄汉翻译大赛成功举行

由广东省人文社科重点研究基地——广东外语外贸大学翻译学研究中心、《俄罗斯文艺》编辑部、西安外国语大学、中国俄语教学研究会和中国译协联合举办的“‘俄罗斯文艺’文学翻译奖·第十届全球俄汉翻译大赛”已顺利结束。本次大赛内容为俄译汉，参赛原文、参赛规则和参赛券见《俄罗斯文艺》2018年第1期和 <http://cts.gdufs.edu.cn>、<http://elsw.chinajournal.net.cn>、<http://www.xisu.edu.cn>、<http://www.kaprial.org.cn/>、<http://tac-online.org.cn> 等网站。整个大赛在公平公正公开的基础上进行，海内外参赛者472人。初赛由西安外国语大学专家组成的初评组认真完成，再由组委会七人复评组认真完成，最后评定一、二、三等奖和优秀奖各5、10、20和30名，组织奖若干名。《俄罗斯文艺》2019年第1期及相关网站公布大赛结果，获奖证书已颁发。在海内外产生了良好的影响。

另外，“‘俄罗斯文艺’文学翻译奖·第十一届全球俄汉翻译大赛”将由哈尔滨师范大学承办，参赛原文、参赛规则和参赛券见《俄罗斯文艺》2019年第1期和 <http://cts.gdufs.edu.cn>、<http://elsw.chinajournal.net.cn>、<http://slfyxy.hrbnu.edu.cn>、<http://www.kaprial.org.cn>、<http://www.tac-online.org.cn> 等网站。

6. 第三届国际作家、翻译家、评论家高峰论坛举行

12月7日至9日，“东方与西方：第三届国际作家、翻译家、评论家高峰论坛”在我校北校区图书馆负一楼多功能报告厅举行。本届论坛有来自中国、美国、加拿大、法国等10位专家分别作主旨发言，并以“翻译、文化与形象”、“中国文化对外译介与传播”及“跨学科翻译研究”为主题设三个分会场，旨在通过东西方对话，交流文学写作、翻译与译介、汉学研究、海外作家研究等议题，寻求作家、翻译家、评论家之间的有效互通与连接，促进中国文化“走出去”。我校副校长阳爱民出席会议并致辞。

中国英汉语比较研究会会长、我校云山领军学者罗选民作了“语内翻译与中国现代白话的建立”的主旨报告。罗选民尝试提出语内翻译的第三种功能：语内翻译可以重塑民族语言与文学，尤其是在一个民族的转型时期。语内翻译的这三种功能应该具有层级性，其功能越被凸显，翻译在民族现代性建构中所起的作用就越大。作家裘小龙在以“双语写作与翻译”为主题的演讲中指出，双语写作同时涉及前景与背景翻译，由于每一种语言都有自己的语言敏感性，双语写作不只是简单地把忠实放在翻译的优先位置上，而是同样强调将一种特定语言特有的文化和语言敏感性引入和复制到目标语言中，从而产生一种具有复合敏感性的文本。翻译家林少华详细分析了日本作家村上春树的文学作品在我国持续传播二三十年而未见其衰的原因，他认为，目前，文体艺术、对文学审美功能的充分关注和营造是需要认真思考和应对的问题。作家张翎分析了海外华文作家与世界上其他语种的移民作家的相通之处以及独特之处。原中国文学出版社副主编、中央编译局译审吕华以“中国文学外译：现状与思考”为主题，提出本土文学外译人才培养的一些思考。

加州大学洛杉矶分校英语系教授、加州大学驻华学习中心主任、中国人民大学外国语学院讲座教授张敬珏作了“金庸之剑胆文心：其文韵对作家、译者、批评家的启发”的主旨发言，主张从“武”到“文”

的注意力转移必将使得作家、翻译家、批评家思考新的应对标准。加拿大皇家科学院院士、上海交通大学首席教授乔纳森·洛克·哈特在“英语诗歌与翻译”的发言中审视了文艺复兴或近现代早期以来英国诗学的一些重要文本，讨论了庞德及其翻译在英语诗学中的地位以及如何使用中文来改编和建构其诗歌传统。他认为翻译是一个丰富多彩的、源远流长的理论和实践领域。布朗大学讲座教授佛雷斯特·甘德在“文学翻译、评估与质量”的发言中指出，所有的文学翻译都是临时的、主观的，是译者策略和意识形态的混杂品。来自法国国立东方语言文化学院教授 Isabelle Rabut(何碧玉)与法国波尔多蒙恬大学教授 Angel Pino(安必诺)分析了余华作品《兄弟》在法国的接受等。

据悉，本届论坛由我校主办，亚太翻译与跨文化传播研究团队、外语研究与语言服务协同创新中心、翻译学研究中心联合承办，中国英汉语比较研究会合办。国内各大高校的近两百名师生参加论坛。

7. 《西南联大英文课》荣登“中版好书”2018年度榜

近日，中国出版集团公司组织评选出“中版好书”2018年度榜，包括主题出版、人文社科、文学艺术、少儿教育四类共50种图书入选。由我中心专职研究员罗选民教授领衔翻译，中译社出版的《西南联大英文课》荣登“中版好书”2018年度榜，同时也获得了2018年年度“全民阅读优秀案例”之与新媒体融合营销的优秀案例奖。

据悉“中版好书”2018年度榜的评选历时近两个月，分为初评与复评两个环节。初评委由集团旗下20多家出版社的社长、总编辑担任；复评委由中国编辑学会会长郝振省、中国新闻出版研究院院长魏玉山、中国图书评论学会副会长杨平、著名儿童文学作家曹文轩、清华大学历史系教授张国刚、书评人绿茶、央视《读书》栏目制片人李潘，《人民日报》《光明日报》《中国社会科学报》《中国新闻出版广电报》《中国出版传媒商报》《中华读书报》以及新浪读书、喜马拉雅听书、樊登读书会等多家媒体总编辑或相关负责人担任。经过评议、投票，50种图书进入“中版好书”2018年度榜榜单。

8. 林嘉新博士顺利通过博士后出站考核

12月27日，中心在六教A421举行了博士后出站答辩会，林嘉新博士对自己在站期间的工作及科研情况进行了总结和汇报，主题是“经典译介与世界文学：华兹生汉语古诗翻译研究”。考核委员会委员由黄国文教授、韩景泉教授、李瑞林教授、莫爱屏教授、赵军峰教授担任，林嘉新博士后研究合作导师罗选民教授也参加了本次出站考核。各位委员对其汇报的内容及在站期间的工作情况予以肯定，经讨论，认定林嘉新在站期间成果突出，一致同意其出站，并建议给予其“优秀”等级。

林嘉新博士后的汇报分为三个部分，首先就其从事课题的研究背景、研究方法、研究目标、研究内容和研究结论等方面进行汇报；随后展示了在站期间的科研成果，在站期间，林嘉新发表多篇学术论文并主持多个科研项目，硕果累累；最后林嘉新博士提出后续研究的工作规划，获得考核委员肯定。

汇报后，几位考核专家对汇报内容进行了热烈点评，对林嘉新的学术规范、学术深度和在站成就予以

一致好评；同时，也对其当前研究中存在的不足之处提出了中肯的建议。最后考核委员会的几位专家对林嘉新博士未来的研究提出了希望:出站不是终点，而是新的起点，要时刻铭记学术理想，推陈出新，做到消化国外文献、加入中国思想、形成中国观点,主动积极地影响读者。

9. 中心完成 2018 年度基地科研项目招标工作

经广东省人文社会科学重点研究基地——广东外语外贸大学翻译学研究中心项目招标委员会讨论，决定设立 2018 年基地招标项目，面向校内外公开招标。经资格审查、专家匿名评审、项目招标委员会讨论和公示，正式确定了 2018 年度立项名单，共有 20 项课题获得立项，资助总金额达到 29.5 万。具体立项名单详见下表：

序号	立项编号	申请人	名称	资助金额 (万元)
1	CTS201801	王海瑛	清末民初翻译话剧研究（1907-1917）	2
2	CTS201802	汪雅君	国际组织翻译人才培养研究	2
3	CTS201803	潘 莉	习近平中国特色政治新喻中外媒体英译对比研究	2
4	CTS201804	岑群霞	场域理论视阈下翻译家文洁若英汉译介活动研究	2
5	CTS201805	李海军	《中国评论》典籍译介研究	2
6	CTS201806	林嘉新	华兹生汉籍译介模式与影响研究	2
7	CTS201807	邓军涛	虚拟现实环境下口译教学语料库的语境重构机制研究	2
8	CTS201808	焦鹏帅	多模态视阈下中国诗画英译与传播研究	1.5
9	CTS201809	张 汨	基于译者档案的朱生豪“神韵说”翻译思想研究	1.5
10	CTS201810	侯 松	古印度文化记忆的旅行与重构：《大唐西域记》英译比较研究	1.5
11	CTS201811	卢 植	基于语料库的对美外交话语隐喻翻译研究	1.5
12	CTS201812	张保红	绘画美学视角下的中国古诗英译研究	1.5
13	CTS201813	胡 燕	通过对 BBC 关于中国文化纪录片中的话语分析探索中国特色文化词汇的翻译	1
14	CTS201814	穆 雷	翻译专业本科生语言能力与口译能力的关系研究	1
15	CTS201815	李学宁	面向东盟的“互联网+健康食品”网评信息多语种服务平台研究	1
16	CTS201816	邵星宇	小说翻译中的风格再现研究	1
17	CTS201817	赵 亘	元话语框架下的习近平国际演讲德译研究	1
18	CTS201818	石小梅	周作人的儿童文学译事和译绩研究	1
19	CTS201819	张 旭	马君武年谱	1
20	CTS201820	李 善	基于真实会议语料库的韩汉同传技巧研究	1

10. 第七届亚太地区翻译与跨文化研究论坛在英国举行

1月4日至5日，主题为“翻译与新闻”的第七届亚太地区翻译与跨文化研究论坛在英国伦敦大学亚非学院(SOAS University of London)召开。本次论坛由我校与伦敦大学亚非学院联合举办，大会主席由翻译学研究中心专职研究员，我校云山领军学者，中国英汉语比较研究会会长罗选民和伦敦大学亚非学院翻译学研究中心主任 Nana Sato-Rossberg 共同担任。会议开幕式由 Nana Sato-Rossberg 主持，共有来自英国、法国、德国、阿联酋、日本、韩国、泰国、中国大陆及港澳台地区的五十余名专家学者出席并参加了发言及小组讨论。

伦敦大学亚非学院副校长 Stephen Hopgood 和伦敦孔子学院院长 Lutz Marten 分别在开幕式上致词，欢迎来自世界各地的翻译研究学者共聚亚非学院。罗选民在工作报告上简要回顾了论坛的发展历程，强调了论坛的宗旨是促进东西方学者能够以同样的地位对话，共同开展翻译和跨文化研究。他还在发言中介绍了论坛官方英文期刊 *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies* 的出版发行情况，该期刊自2014年创刊以来快速发展，投稿数量不断攀升，根据劳特里奇出版社的匿名报告，期刊文献的引用率及下载量名列该出版机构语言及翻译类期刊前列。

比利时鲁汶大学翻译研究中心理事、爱沙尼亚塔尔图大学教授 Luc van Doorslaer 和英国利兹大学教授 Jeremy Munday 作为主旨发言人发言。Luc van Doorslaer 的发言探讨了新闻翻译对国家和文化形象构建问题，阐述了新闻报道的多语种环境以及翻译在新闻报道中的普遍性和隐身性特点。他提到新闻业文化和新闻记者专业背景的多样性等因素为国家和文化形象的选择性转化提供了有效的发展环境。Jeremy Munday 的主旨发言围绕评价理论在政治性语篇翻译的应用。他回顾了该理论的发展过程，并对该理论在未来翻译研究中的潜在的研究重点问题进行分析和展望。

论坛还特邀了韩国翻译协会副主席，韩国外国语大学教授 Sun-Eun Cho 和深圳大学教授谭载喜，Sun-Eun Cho 在发言中以视频网站 Youtube 为例，介绍了当今互联网视频网站由非专业用户内容生产平台转变为面向全球观众的专业性直播平台的过程中催生出的字幕翻译现象及其特点。谭载喜的发言则主要讨论了文化及政治因素在时政类新闻报道及翻译过程中的作用和影响。

与会代表分别就“翻译与新闻跨学科研究”、“新媒体时代的翻译”、“新闻与多模态翻译研究”、“新闻翻译与国家形象”等多个主题展开了学术交流。我校国家级同声传译实验教学中心主任莫爱屏作为论坛学术会员会委员主持了论坛主旨发言，并在分论坛中向与会者做了文化视角下中国众包翻译现象研究的发言。

1月5日下午，论坛闭幕式上罗选民致闭幕词。他对本次会议的成果进行了总结，并对参与大会组织的各方工作人员表示感谢。此外，大会还从本次提交论文的与会者中评选出三位青年学者并颁发优秀论文奖，他们分别是来自清华大学的马丽娟、北京师范大学香港浸会大学联合学院(珠海)的魏昕和伦敦大学亚非学院的 Luna Chiaverini。

本届论坛目的是在互联网新媒体快速发展和全球化的大背景下，为世界各地的专家学者、教育者和新闻从业者开展新闻传媒与翻译的跨学科研究提供交流平台，通过对媒体翻译与国家形象、多模态翻译研究等重要议题的讨论，进一步促进亚太及世界其他地区在相关领域的跨学科研究发展。它的成功举行是我校建设具有鲜明国际化特色高水平大学的重要部分，有助于进一步提升我校科研的国际化水平及国际学术影响力，也对促进亚太地区翻译与跨文化研究领域学者间的交流与合作有着重大意义，有利于拓展翻译与新闻领域的跨学科研究，同时为中西方学者在国际学术舞台平等对话创造了机会。

二、学术讲座

翻译教师发展论坛/岭南译学前沿讲座

11. 国际期刊发表：道德问题的反思和期刊审校的期许

翻译教师发展论坛（第 15 期）/岭南译学前沿讲座（第 168 讲）

2018 年 11 月 8 日晚，应翻译学研究中心之邀，翻译研究领域顶尖期刊 *Perspectives: Translation Theory and Practice (A&HCI)* 的主编、西班牙奥维耶多大学资深教授 Roberto A. Valdeon 教授于六教 B108 做了题为“国际期刊发表：道德问题的反思和期刊审校的期许”的演讲。讲座由英文学院潘莉老师主持，高级翻译学院师生及中心访问学者参与了此次讲座。

讲座内容大体可分为两部分。前半部分，Roberto A. Valdeon 教授结合自身经历，向出席师生讲述了在国际期刊发表论文所要注意的事项。首先，一定注意抄袭问题。直接抄袭肯定是严令禁止的，改述、翻译和抄袭数据也是不被允许的。Roberto A. Valdeon 教授特别强调，有的学者不恰当引用自己以前发表的论文也可能被视作抄袭。其次，倘若论文顺利完成，一方面，一定要警惕一些不良商家的觊觎，千万不要因为贪图小利而上当受骗；另一方面，考虑到国内大部分老师学生出于对评职称或毕业的考虑，急于在国际期刊上面发表论文。Roberto A. Valdeon 教授提醒到：不要重复投稿。如果长时间未得到答复，一定要先写邮件申明，作者本人放弃在所投递杂志发表论文，要求撤回稿件，才能继续在其他国际期刊投稿。最后，如果论文通过审校，准备发表，一定要注意作者署名的顺序。国际期刊不允许无故出现第二作者，更不允许本来的第一作者因为某些原因变成第二作者。国际期刊的原则就是：只有对论文的完成有贡献的学者才能署名。

后半部分，Roberto A. Valdeon 教授作为一名资深国际期刊的审校编辑，给到场师生传授了一些赢得国际期刊审校芳心的锦囊妙计。第一，合情合理回复国际期刊审校的建议。Roberto A. Valdeon 教授表示，学者不需要认可每一条审校的建议，但是一定要考量每一条建议的价值所在，并做出有礼的回复。第二，谨慎选择论文主题。论文主题既不能太新奇，以至于得出的结论经不起实证的考验。论文也不能只借鉴，不创新。站在巨人的肩膀上看世界是可以接受的，但一定要看到新风景。第三，反复打磨论文结论，论文结论一定得经得起推敲，一定要有实证，一定要得到有信服力的结果。

在 Roberto A. Valdeon 教授讲解过程中，师生不断提出疑问，Roberto A. Valdeon 教授热心解答了师生们的疑惑。讲座现场气氛活跃，在座师生均表示受益匪浅，讲座在大家热烈的掌声中结束。

12. 汉英翻译策略研究：汉英对比角度

翻译教师发展论坛（第 16 期）/岭南译学前沿讲座（第 169 讲）

2018 年 11 月 12 日，由人事处教师发展中心主办，翻译学研究中心承办的教师发展论坛在六教 B108

教室举办。本次论坛邀请华东理工大学外国语学院教授、上海市学位委员会第五届学科评议成员、中国对外话语体系委员会委员王建国教授与广外青年教师、访问学者、博士生与硕士生进行了交流。王教授此次讲座的主题为：汉英翻译与英汉翻译：小说为例。

王教授提出传统的翻译理论、策略以及技巧缺乏针对性，并不适用于所有的翻译，这些理论、策略和技巧的提出，没有考虑翻译中涉及到的两种语言的差异，所以这些翻译理论、策略和技巧很难对汉英翻译做出具体的指导。王教授从多个角度分析了汉语与英语的差别，包括：整体意识与个体意识、主客两分与主客不分、时间意识与空间意识立体审美与平面审美、聚焦与散焦、汉语的冗余与英语的冗余、汉语的精确与英语的精确。在分析汉英差异的过程中，王教授基于对汉英差异做出的新认识以及汉英翻译实践做出的观察，通过举出小说翻译中的多个例子，提出汉语重过程、英语是重结果，因而汉英翻译策略应为“N+1”式的翻译，即“压缩”翻译。

随后，现场听众就演讲的内容向王教授提出了一些问题，教授一一作答。王教授的讲座观点新颖，内容丰富，演讲生动，论坛气氛活跃，在场师生都深受启发，获益良多。最后，讲座在阵阵掌声中圆满结束。

13. 翻译研究者治学基础纵谭（一）

翻译教师发展论坛（第 17 期）/岭南译学前沿讲座（第 170 讲）

11 月 13 日下午，教师发展论坛第 103 期在广外北校区六教 B108 精彩开讲。本次讲座由翻译学研究中心承办，论坛邀请到复旦大学外国语言文学学院何刚强教授纵谭翻译研究者治学。高翻学院副院长蓝红军教授主持讲座。

讲座开始，何刚强便指出——翻译研究是一个跨学科领域，不是单凭懂点外文或搞过一点翻译实践就可以有资格进入的。以学术的要求而论，真正从事翻译研究有成就、有贡献者，除了兼备中外文的良好基础之外，更要具有相当的人文、社科的通才视野。以中国近现代的翻译研究大师级人物为例，严复、林语堂、钱钟书、王佐良、许国璋等人，都莫不以深厚的国学基础、广博的文史哲修养、中外文的笔走龙蛇而留下珍贵的研究遗产，名播海内外。

然而 21 世纪的学术越来越像画地为牢，专业分得越来越细，学术视野走得越来越狭窄。许多翻译研究领域的学者都不具备一般的通才视野或能力，以至于在进行翻译研究时常常显得捉襟见肘。

那么在这样的情况下，译者要如何确立自己的目标，成为真正的学者呢？何刚强从五个方面给出了解决之道：读原著、厚基础、善思辩、望前沿、勤笔耕。首先要“读名著”，细读、扎扎实实地读、反复读。读原著是硬道理，不认真研读原著，理论与认识上的新发现、新发明都无从谈起，也很难对一些问题或观点提出严肃的质疑或不同的看法。其次要“厚基础”，翻译研究越来越显现出跨学科的特点，这要求研究者对其它学科的知识有尽可能广博的涉猎。接着要“善思辩”，学而不思则罔，要综合利用抽象思维和实用思维等不同的思维方法思考问题。第四点要“望前沿”，学者要关注国内外译学及相关的学科发展动向，

善于借鉴别人的研究和思想。最后还要记得“勤笔耕”，研究生与教师都有发表文章的需要，要学会写文章，就要练笔。

讲座的过程中，何刚强教授结合了许多有意思的文化事例和翻译实例进行讲解，使整堂讲座妙趣横生。讲座过后，何刚强教授还和听众们围绕“中国学者如何在翻译理论创新中有所作为？”这一问题进行了专题研讨。

翻译学博士研究生论坛

14. 从阐释到使用：基于古诗英译的改译研究

翻译学博士研究生论坛（第 55 期）

翻译学研究中心主办的第 55 期“翻译学博士论坛”于 2018 年 11 月 16 日在六教 B206 举行，题目是“从阐释到使用：基于古诗英译的改译研究”。主讲人为翻译学博士生袁湘生，中心研究员曾利沙教授及若干硕博研究生出席。

主讲人结合自身对传统诗词的理解，从正反两方面论证，古诗英译不可能完全忠实于原文。从理解的层面来说，由于古与今、中与外语言文化与诗学的差异，译者很难对原文有一个绝对正确的理解，多数情况下，只是一个模糊的感受。另外，由于语言本身的粗糙性，原文从客观上讲，也不可能只是表达了一种“意思”。从表达的层面来讲，译者要适应译入语读者、语言、诗学、文化的差异，译文不可不有所变通。换言之，即“改译”。主讲人进而又区分了两种改译：一种是“唯义”的，即虽有改动，但宗旨乃是追求忠实于原文；一种是“唯用”的，不求与原文一致，只求译文有用，能达到一定目的。

对于主讲人的陈述，曾利沙教授首先肯定了主讲人的批判性研究精神和一些大胆的观点：

（1）能以批判的眼光去审视古典诗词的语言形式的特点以及有些诗人作品中存在的不足及其翻译问题，能深化古典诗词翻译理论与实践的认识；

（2）着重提出的中西诗学差异，这对译诗的选词择义及其审美艺术再现的“改译”提供了主客观据；

（3）一般而言，区分“唯义”和“唯用”的两种翻译类型，作为“改译”的动机或目的，具有一定的合理性，也能得到翻译事实的印证。

其次，曾教授针对主讲人研究中的某些不足提出了自己的看法：

（1）“改译”是一种普遍翻译现象，核心问题是改什么？如双语语法系统、词汇系统、句束与语段结构等在转换中都需要作出相应的改译，传统翻译实践研究中都能见到大量的不同形式的“改译”。若以古汉语诗词的形式特点作为“改译”研究的对象，就要将其作为一种文本类型进行整体性考察，概括出古汉语诗词的普遍性诗学特征，再在诗学差异条件下深入探讨优秀古汉语诗词形式特征及其英译理论与实践之对策；

(2) 若以批判性思维审视古汉语诗词语言“语言粗糙”性，不宜仅以某个(些)诗人的某些诗作的“粗糙”现象作为“改译”的理论依据。诗作语言形式与内容的“粗糙”是个相对概念，反映了古汉语诗词的优秀之作的程度差异，在论证逻辑上不宜以偏概全。“改译”也不是专门针对“粗糙”的诗词语言的英译而论。

(3) 忠实是动态的，而非逐字逐句对等。改译也有个限度，如何把握这个限度？建议选择合适的理论视角，比如审美价值的再创，重新构思。

曾教授治学则称博，诲人则善导。对于主讲人的点评，一针见血，闻者心服。主讲人亦称受用不尽，至于三致意焉。

15. 基于语料库的国家话语隐喻翻译研究

翻译学博士研究生论坛（第 56 期）

2018 年 12 月 17 日下午在六教 B202 举办了由翻译学研究中心主办的第 56 期翻译学博士生论坛，论坛由高翻学院 2017 级博士生胡建主讲，题目为“基于语料库的国家话语隐喻翻译研究”。论坛由曾利沙教授指导与点评，参与论坛讨论的本校博士生导师卢植教授以及博士生和硕士生。

胡健同学收集了 2000-2018 年的《国务院政府工作报告》的中英文自建一个 60 万字的小型语平行语料库，分析了话语权和隐喻的关系，指出国家关键话语隐喻的普遍性，并指出隐喻成为国家话语外译的难点之一。研究使用了语料库方法，结合参照语料库 LCMC，采用语料库分析工具和隐喻识别工具，对自建语料库中的隐喻进行识别、分析和翻译探讨。论坛列举了一个细致有趣的案例分析，即《报告》中惯常出现的“深化改革”，探讨了其对应英文“deepen the reform”在英语世界的使用和接受。

胡建发言结束后，曾利沙教授引导大家从概念界定、研究对象、研究目的、理论和实践意义、研究方法、研究价值、创新之处、逻辑结构等多角度去思考博士论文开题所要求的结构性要素入手谈自己的看法。参与者踊跃发言，吕洁博士提出发言中对于隐喻的界定和如何识别《报告》中的隐喻实例的问题；博士生张潇提出如何将外交中的隐喻与翻译更好的结合起来的问题。曾利沙教授在肯定主讲人的选题后，提出以下建议：

- 1) 首先将隐喻的概念和分类界定清楚，尤其是政治话语隐喻概念的内涵和外延；
- 2) 隐喻翻译应当注重政治话语的语用含义；
- 3) 隐喻翻译要注重本体喻体的识别；
- 4) 加强隐喻的认知研究，加强研究的系统性；
- 5) 案例收集要典型，分析过程要抓住隐喻的核心问题，不宜在分析变换概念等；
- 6) 研究的目的是和所要达到的目标应清晰，最后要有个落脚点：究竟是研究隐喻的翻译，或是通过研究

政治话语中隐喻而研究隐喻。

卢植教授随后指出三点问题：

- 1) 应凸显研究的意义；
- 2) 充分说明语料库的对比的必要性；
- 3) 政治话语语境具有时代变迁的特点；
- 4) 明确研究问题和突出研究的创新性等。

论坛持续两个多小时，参与者和主讲人进行了充分的互动和讨论，论坛气氛热烈，每位参与者都有所收获。

16. 误读与仿拟的交光互影——“中学西传”史上的明清话本小说译介与传播 翻译学博士研究生论坛（第 57 期）

翻译学研究中心主办的第 57 期“翻译学博士论坛”于 2019 年 1 月 7 日在六教 B202 举行，主讲人为翻译学博士生肖娴，题目是“误读与仿拟的交光互影——“中学西传”史上的明清话本小说译介与传播”。曾利沙教授及若干博士研究生出席。

肖娴的研究主要考察明清话本小说在英语世界的译介及其反映出的中西文学、文化互动关系。她的研究特点主要有以下几个方面：

（1）从“中学西传”语境下的明清话本小说英译这一研究背景出发，对明清话本小说的英译本进行文献整理，辑佚、考证版本、目录，搜罗异本、校勘文本，作出了比较系统的文献梳理工作；

（2）在比较文学批评框架之下，对话本小说在英语世界的翻译、流播和接受，英译本的文学变异现象及其深层动因以及由此产生的世界文学与民族文学之间的互动进行了概要式描述；

（3）较为系统的文献梳理能为国内外学者提供完善的中国古典小说外译文本知识体系，为进一步研讨中国古典文学海外传播史和中外文学、文化关系提供文献依据；

（4）从语言、文化、文学文本、文学形象、文学他国化等方面对明清话本小说在英语世界的译介史进行深描，并论述异质文化在碰撞、交融中形成的文学对话作出了阐述。

对于主讲人的陈述，曾利沙教授提出了以下几点意见：

- 一、题目有待完善，应避免过于空泛，最好能突出关键词，赋予其新意，能抓住读者兴趣。
- 二、研究问题需要进一步明确，对提出的一系列问题要善于抓住主要矛盾方面予以突出，措辞要提炼；
- 三、研究方法须对应各个具体的研究问题，并在正文中语义照应，才能有清晰的逻辑结构，论述要防

止面面俱到而无法深入探讨；比较文学之比较不是理论一种操作方法，故选择研究的理论方法或是视角还需斟酌，应切实可行；

四、论文的系统性并非仅仅指语料的系统性，而是整个选材价值和研究体系的系统性，可以考虑从接受美学、改写、和可接受性的角度来讨论英语世界对明清话本小说存在的误读现象；

五、一切的研究都是分析和综合的统一、归纳与演绎的统一，因此研究方法与研究内容的创新统一性就必须突破现有研究方法的局限，如应考察该研究是否具有可分析性、可描写性、可阐释性、可推论性、可操作性、可验证性；

六、最好能将研究范畴化和明晰化，如将“译介”区分为两个相互联系和相互区别的范畴进行研究，将“译”与“介”两个层面，分层论述，再从大量的具体实例出发明晰地辨析二者之间的关系；并根据研究要实现的目的可有所侧重，或突出“译”或突出“介”。

为时两个小时的论坛气氛活跃，与会人员均表示此次论坛内容精彩，收获颇丰。

翻译学硕士研究生论坛/岭南译学前沿讲座

17. 口译测试与评估——选题与研究

翻译学硕士研究生论坛（第 52 期）/岭南译学前沿讲座（第 163 讲）

10 月 11 日上午，西南大学外国语学院韩潮教授应邀到进行了“口译测试与评估——选题与研究”的学术讲座，为我院师生带来了一场生动有趣的学术交流。本次讲座由口译系主任王巍巍老师主持。

韩潮教授的讲座主要梳理了口译测评过去的研究、当下的进展和未来的方向三大内容，涉及了口译测评中的微观分析（atomistic analysis）、量规评分法（rubrics scoring）、比较判断法（comparative judgment）、基于算法的自动评估（algorithm-based automated assessment）等口译测评研究的前沿主题。

韩潮教授首先介绍了口译测评的特点及相关行业和机构，强调口译认证、测试、评估对口译行业发展的重要性，及其不可忽视的反拨作用（washback effect）。

在回顾口译测评过去的研究时，韩教授主要介绍了微观方法（atomistic method）在各个国家的应用情况，肯定了其在教学上的优越性，但提出在认证和大规模考试中存在着不可复制性、操作性低等弊端。

之后，韩教授梳理了当下口译测评研究的新发展，主要介绍了基于描述语的评分量表的发展。韩教授结合大量文献及自己的研究成果，探讨了量表的研制、量表适用性和效度、评分严厉度或宽松度、分数可概括性或稳定性等问题。韩教授以自己的研究为例，详细地向大家展示了量表的研究和使用。此外，他还重点介绍了口译测评中的比较判断法，并为大家展示了具体操作。

最后，韩教授分析了口译测评的未来研究方向，指出未来结合人工智能、语料库、语音识别等技术的

自动评估是主导研究方向，但“人”依然处于核心及主导地位。他鼓励大家积极探索，口译测评研究的万里长征才刚起步，还有无数的“宝藏”等待大家去挖掘。

讲座结束后，韩教授耐心地解答了师生们的问题。除专业前沿知识外，韩教授的殷切鼓励和贴心建议也给大家留下了深刻印象。此次讲座让师生们收获了满满的知识和动力。（高翻学院新闻网）

18. 文字背后的文化元素——贾平凹《废都》翻译手记

翻译学硕士研究生论坛（第 53 期）/岭南译学前沿讲座（第 164 讲）

10月19日下午，西北大学外语学院院长胡宗峰教授应邀到我校北校区图书馆负一层报告厅开设“文字背后的文化元素”主题讲座，为我院师生带来了一场生动有趣的学术分享。本次讲座由翻译学研究中心研究员卢植教授主持。

本次讲座内容主要围绕着胡宗峰的《废都》翻译手记展开。胡宗峰首先提到，他发现在翻译的过程中，有的译者会忽视中文小说或者是诗歌的背景，导致翻译不够准确到位。他希望译者们在阅读了他的翻译手记之后能够深刻理解母语与母文化在翻译过程中的重要性。

讲座过程中，胡宗峰从他的母语陕西方言讲起，先追溯其悠久的历史和发展轨迹，接着列举了他个人以及其他翻译家的翻译实例，对陕西的诗歌进行解释和分析，使听众进一步认识到结合方言理解文学作品的重要性。他表示，如果结合其母语去理解贾平凹先生的著作，可以更深刻地理解其思想内涵。

胡宗峰同时也提到自己的担忧——现在的人们太不了解自己的语言与文化，并引用季羨林先生说过的这段话进一步阐述他的观点：“不要说西方人不了解东方，不了解中国，难道我们自己就了解了？如果我们是一个诚实的人，就该承认我们自己也不了解东方，不了解中国，这真是无声的悲剧。”因此，他殷切地希望每一个译者都能先努力讲好身边的故事，再去讲中国的故事。

在本场讲座中，胡宗峰教授对文字背后的文化元素的重视引起了现场观众的深入思考，翻译技巧固然重要，但是如果过于注重技巧而忽略了文字的根基——文字背后的文化，那么我们对文学作品的翻译便只会浮于表面，而不能触及作品的灵魂。（高翻学院新闻网）

19. 王克非教授谈“国际语料库翻译研究前沿”

翻译学硕士研究生论坛（第 54 期）/岭南译学前沿讲座（第 165 讲）

2018年10月18日，受广东外语外贸大学翻译学研究中心之邀，北京外国语大学博士、博士生导师王克非教授于六教 B214 做了题为“国际语料库翻译研究前沿”的演讲。该讲座由时任翻译学研究中心主任莫爱屏教授主持，论坛参与人包括高翻学院研究生、访问学者、博士生和老师等。讲座开始前，莫爱屏教授首先对王克非教授表示热烈的欢迎，同时并介绍了王克非教授与广外的深厚渊源。

语料库翻译研究系列讲座主要介绍语料库在语言对比研究、翻译研究（包括自动翻译）、翻译教学、

双语词典研编这四方面的指导作用，本次讲座作为第七讲，主要介绍语料库在语言对比研究和翻译教学中的应用。

在语言对比研究方面，王克非教授建议翻译学习者要关注汉英两种语言的差异性，比如汉语多用主动，英语多用被动，汉语好用动词，英语则好用名词等。在语料库的帮助下，学习者可以更方便更全面地了解每种差异性的表现，比如，汉语中的“把”在英语中如何翻译，在语料库中输入该关键字，即可获得海量的翻译实例，反之亦然，以此类推。只有把握了这两种语言的差异性，才能写出更地道的汉语和英语。

在翻译教学上，语料库则更能大展身手。语料库中的双语对应检索可应用于词语对译检索，搭配等结构对译检索以及多译本对比等等，用途甚多。王克非教授在课上讲到，所谓双语对应语料库辅助翻译教学，是指借助大规模原文及其对应译文的电子文本，辅以计算机统计手段的翻译教学模式。该模式旨在从翻译产品入手，通过观摩、对比、分析、借鉴的方式发挥学生的主动性，培养学生的翻译意识，在评估他人译作和自我实践的基础上提高学生自己的翻译技能。对应语料库对某一检索词或短语提供丰富多样的双语对译样例；为常用结构提供多种双语对译样例，供讲授者讲解、学习者借鉴，特别是可以反查；还可以提供可随机提取的一本多译作为对照参考。由此可见，语料库可以说是翻译学习者和教师的福音，更是翻译学研究的一大利器。王克非教授引经据典，旁征博引，用丰富的例子为听众解释了语料库在这方面的用法。比如“find” VS “找/发现”，在含有“find”的448个英文原文中，翻译成“发现”的有104个，翻译成“找”的则只有77个，那么剩下的267个“find”都被翻译成什么了呢？从王/克非教授给我们展示的案例中，我们发现了find可与句子中其他词搭配，翻译成与“找/发现”完全无关的词，而这267个“find”的译法正是我们应该学习的，因为翻译要灵活对待，而不是字对字的硬译。

最后，王克非教授的精彩演讲博得掌声阵阵。同学们意犹未尽，希望有机会能再次听取王克非教授更多的讲座。

20. 英汉对比分析与翻译策略推导:谈谈语言对比与翻译研究的新路径

翻译学硕士研究生论坛（第55期）/岭南译学前沿讲座（第166讲）

11月8日下午，我院于六教B108举办岭南译学前沿讲座第166讲，上海海事大学教授尚新受邀进行主题为“英汉对比分析与翻译策略推导——谈谈语言对比与翻译研究的新路径”的讲座。本次讲座由我院副院长李明教授主持，副院长邢杰等老师出席讲座。

中国特色社会主义新时代是一个翻译大繁荣的时代，翻译研究的各种理论和路径日益丰富，层出不穷，但与翻译研究总体的兴盛相反的是，从语言角度探讨翻译的研究日益减少，一些学者认为这是对翻译本体逐渐偏离的表现。在这种情况下，尚新教授提出了自己的观点：掌握从语言对比的视角来分析英汉两种语言之间的异同、从英汉语言之间的异同进行翻译认知，是进行翻译研究和实践的基础和基石。

讲座开始，尚新通过两个语言研究和翻译相结合的实例引入主题。其中一个例子是对比分析朱生豪、

卞之琳、陈国华等文学大家、翻译大家对莎士比亚的名句“To be or not to be, that’s the question.”的翻译，尚新从语言学的角度探讨了句中用定冠词“the”而不用不定冠词“a”的原因以及“the”的最佳译法。从例子中，听众们领会到了英汉对比与翻译之间存在的关系。

接着，尚新教授梳理了语言对比研究的发展历史，对语言对比研究领域的中外专家和前辈的研究成果及特点进行了梳理，说明了语言对比研究是如何逐步与翻译联系在一起的。在前人的基础上，尚新结合自己的观察和研究提出了一条语言对比与翻译研究的新路径，即“从对比看类型，从类型看规律，从规律看策略，从语料看验证”。这条新路经的具体思路如下：研究人员需要先确认某个元素是两个语言共同对比的基础，在此基础上开始对比甲乙两种语言，根据从甲语言中得出的表达特征看乙语言是如何实现这些表达的，进而形成一种类型学的特征归纳，接着再从甲语言和乙语言之间的类型特征寻找二者之间的对应规律。发现规律后应当用足够多的语料去进行验证。如果这个规律成立，那么就可以发展为一种翻译策略指导翻译实践和翻译评价。最后，尚新还结合了若干英汉翻译实例证明此路径的可行性。

本场讲座受到我校学生和老师的热烈欢迎，现场座无虚席。在讲座中，尚新教授与观众们频频互动，现场气氛十分活跃。（高翻学院新闻网）

21. 文化翻译与译者的文化翻译能力

翻译学硕士研究生论坛（第56期）/岭南译学前沿系列讲座（第167讲）

11月8日下午，我院于六教B108举办岭南译学前沿讲座第167讲，北京外国语大学教授马会娟受邀进行主题为“文化翻译与译者的文化翻译能力”的讲座。讲座由我院副院长邢杰主持。

讲座开始，马会娟教授首先明确了“翻译理论是晦涩的，翻译实践是常青的”这一观点。在讲座的过程中，围绕着“没有跨文化交际的能力，翻译就会出问题”这一核心观点，马会娟列举了“和尚打伞——无法无天”、“曲院风荷”和“寒山寺”等一系列的例子以说明特殊语境下的翻译准确性和文化背景的紧密联系。

接着，马会娟通过阐释“文化”、“翻译”和“译者”三者的定义进一步说明文化背景知识对于翻译的重要性。关于“文化”的定义，她倾向于“文化是内在的、集体的、自然习得的，而不是教学学会的。”这一观点，并以“月亮”为例，对比了中西方群众对其固有认知的巨大差异。关于“翻译”的定义，马会娟赞同“翻译不仅仅是语言的转化，而是基于文本的一个特殊的互动，每一个互动都有其特殊的目的，而翻译的目的取决于互动的对象。”这一观点，并列了宁夏回族民歌“花儿”翻译的例子进行说明。

关于“译者”的定义，功能学派认为译者是一种翻译行为中的专家，执行翻译任务，保证翻译过程的结果，而这个过程不仅需要语言，还需要技巧，知识和能力。在这一点上，马会娟也列举了丰富的翻译实例说明对社会文化背景、文化的框架的把握和了解对翻译的重要性。通过“colourful fishing village”的例子说明译者要在了解事实的情况下灵活翻译，通过莫言《红高粱》的翻译说明译者要根据意识形态的不同

对文本内容做出删减。

最后，马会娟提出了个人的两点思考。她先为“中国文化走出去由谁来译？”这一富有争论的问题给出解答：译文好坏取决于译者的跨文化翻译能力和文化修养，不取决于译者的国籍和身份。第二点思考则是关于“文学注释”对再现文学翻译中文化因素的作用，马会娟认为，当我们在谈论文学翻译中文化因素传递的时候，不能简单地以注释的多寡为标准来衡量和评价翻译文学作品，而要依据翻译的目的和对象而定。

在提问环节，马会娟耐心而细致地回答了听众提出的问题。在离散译者这一问题上，马会娟认为离散译者翻译传统文化的能力比普通译者要强，因为他们对异陆语国家的文学文化传统更为了解。面对“译者怎么做才能更好地推动戏曲走出去？”的问题，马会娟认为中国戏曲走出去是需要改写的，因为中国的戏剧和西方的话剧差别很大，如果将中国戏剧原汁原味地呈现给外国观众，他们可能会难以理解。

讲座过程中，马会娟教授列举了大量的翻译实例，不时引经据典，使得听众如沐春风，获益良多。（高翻学院新闻网）

22. 翻译研究者治学基础纵谭（二）

翻译学硕士研究生论坛（第 57 期）/岭南译学前沿系列讲座（第 171 讲）

11 月 13 日下午，5 月 3 日下午，岭南译学前沿讲座第 170 期在广外北校区六教 B108 精彩开讲。本次讲座邀请到复旦大学外国语言文学学院教授何刚强纵谭翻译研究者治学。我院副院长蓝红军主持讲座。

讲座开始，何刚强便指出——翻译研究是一个跨学科领域，不是单凭懂点外文或搞过一点翻译实践就可以有资格进入的。以学术的要求而论，真正从事翻译研究有成就、有贡献者，除了兼备中外文的良好基础之外，更要具有相当的人文、社科的通才视野。以中国近现代的翻译研究大师级人物为例，严复、林语堂、钱钟书、王佐良、许国璋等人，都莫不以深厚的国学基础、广博的文史哲修养、中外文的笔走龙蛇而留下珍贵的研究遗产，名播海内外。

然而 21 世纪的学术越来越像画地为牢，专业分得越来越细，学术视野走得越来越狭窄。许多翻译研究领域的学者都不具备一般的通才视野或能力，以至于在进行翻译研究时常常显得捉襟见肘。

那么在这样的情况下，译者要如何确立自己的目标，成为真正的学者呢？何刚强从五个方面给出了解决之道：读原著、厚基础、善思辩、望前沿、勤笔耕。首先要“读名著”，细读、扎扎实实地读、反复读。读原著是硬道理，不认真研读原著，理论与认识上的新发现、新发明都无从谈起，也很难对一些问题或观点提出严肃的质疑或不同的看法。其次要“厚基础”，翻译研究越来越显现出跨学科的特点，这要求研究者对其它学科的知识有尽可能广博的涉猎。接着要“善思辩”，学而不思则罔，要综合利用抽象思维和实用思维等不同的思维方法思考问题。第四点要“望前沿”，学者要关注国内外译学及相关的学科发展动向，善于借鉴别人的研究和思想。最后还要记得“勤笔耕”，研究生与教师都有发表文章的需要，要学会写文

章，就要练笔。在讲座的过程中，何刚强教授结合了许多有意思的文化事例和翻译实例进行讲解，使整堂讲座妙趣横生。

讲座结束后，何刚强和听众们移步六教三楼会议室围绕“中国学者如何在翻译理论创新中有所作为？”这一问题进行专题研讨。何刚强先对我院博士生的读书情况进行了了解，并分享了对自己学生在阅读方面的要求以及成果展示的方法。何刚强建议博士生们加强中英文双语的深度阅读，同学之间要信息共享，充分利用学习资源。接着，何刚强提出了导师以科研项目带动博士论文的人才培养模式并分享了自己在实践中获得的经验。在博士论文方面，何刚强建议一定要“小题大做”，不求面面俱到，而是追求充分的论述和钻研，要有闪光点和创新力。随后，针对听众的提出的困惑，何刚强联系了国家环境和翻译研究领域的现况给出了自己的解答。在回答中，何刚强反复强调基础理论研究的重要性和关键性，并鼓励青年人积极投身于基础翻译理论的研究。最后，何刚强表达了对广外青年学者的殷切期待，他嘱咐年轻人做学问既要有雄心抱负，又要沉得住气，还要关注新的现象和科学技术的发展以使研究项目更好地与社会相契合。

从何刚强教授的身上我们看到了老一辈学者的风范、人文素养和治学态度。讲座和研讨会结束后，我院老师和学子都表示何教授的思想带给了他们很多的思考和感悟。（高翻学院新闻网）

23. 肯特州立大学 Isabel Lacruz 博士谈“翻译过程研究的设计与方法”

翻译学硕士研究生论坛（第 58、59 期）/云山语言服务研究讲坛（第 20、21 讲）

11 月 14 日和 11 月 15 日由外语研究与语言服务协同创新中心和翻译学研究中心共同主办的云山语言服务研究讲坛（20、21 讲）暨翻译学硕士研究生论坛（58、59 期）在六教 B108 室举行。本次讲坛主讲人为美国肯特州立大学副教授、博士生导师、国际著名翻译过程研究专家 Isabel Lacruz 博士，讲座题目为“Designs and methodologies for the investigation of the translation process”。翻译学研究中心“云山杰出学者”卢植教授主持了讲座。

Lacruz 博士主要讲述了翻译过程研究中的实验设计和主要研究方法。Dr. Lacruz 指出，实验设计可以是观察研究、也可以是实验室研究，并讲述了实验设计的注意事项；翻译过程研究主要用到的研究方法是：有声思维法（Think-aloud protocols）、键盘记录法（Key-logging）、屏幕录制法（Screen-recording）、眼动法（Eye-tracking）、多元数据分析（Triangulation）等，指出了每种研究方法的优缺点，结合其自己的已有研究对每种研究方法进行了详尽的阐述和分析。有声思维法是早期探讨译者翻译过程心智活动的主要方法，键盘记录法中的停顿、加工速度、鼠标和键盘活动等可以考察译者的认知加工情况，眼动法用于翻译过程研究的主要指标是注视时长、注视点数、瞳孔直径等，多元数据分析法是指翻译过程研究中采用两种以上的研究方法。同时，她还指出这些研究方法可以适用于写作研究、视译研究、笔译研究、译后编辑研究等，如何将研究方法合理、巧妙的运用到自己的实验设计和研究中去。

在提问和互动环节，Lacruz 博士与听众进行了热烈的讨论与交流，耐心详细地回答了老师和同学们的问题，激起了大家对认知翻译研究、实证研究的浓厚兴趣，启发了在场听众的思考。

24. 联合国职员的能力要求以及招聘方法

翻译学硕士研究生论坛（60期）/岭南译学前沿讲座第172讲

12月6日下午，岭南译学前沿讲座第172讲在第六教学楼B103室精彩开讲，主讲人为联合国驻日内瓦办事处前口译处处长李正仁。李正仁老师介绍了联合国职员的能力要求、入职途径，并和在场师生进行了热烈互动。我院党委书记李和民、副院长邢杰、云山资深教授付鹏辉、口译系主任王巍巍等参加本次讲座。讲座由王巍巍老师主持。

讲座开始，李正仁老师介绍了联合国对职员的要求，包括三个核心价值观：正直（Integrity）、专业性（Professionalism）和尊重多样性（Respect for diversity），以及八个核心竞争力：沟通能力、团队合作能力、计划和组织能力、责任心、创造力、客户导向、长期自主学习能力、接纳新科技的能力。他谈到，不同的职位对职员核心能力的要求有一定的区别。联合国对职员还有一些基本的要求，如工作积极性高，语言能力出众，机动性，常识掌握得好，认可并愿意践行联合国核心价值观等。

紧接着，李正仁老师对联合国语言服务岗位的招录和实习申请进行简单介绍。在语言能力测试环节，李老师分享了与考试难度相当的一些语音材料，重点讲述了面试中的注意事项，包括着装要得体、态度要认真诚恳、自我介绍要实事求是、对自己出众的能力要举成功的例子进行说明等。此外，他还介绍了不同工种对职员学历的不同要求，为有志于成为职业口译员的同学指明了未来努力的方向。

在提问环节，同学们踊跃提问，李正仁老师耐心解答并列举了许多有趣的翻译事例，现场氛围十分活跃。其中，针对“没出过国的人要怎么习得地道的英语”这一问题，李正仁老师建议同学们从听和读英语新闻开始，对照中文译文学习，在此基础之上多听不同地区的英语，发现和总结不同地区的用语习惯，增强语言学习和自我纠错的意识。而对于“遇到超出自己应对能力的翻译片段如何处理”这一问题，李正仁老师回答道，口译工作中最忌讳只翻半句话，紧急情况下宁可少翻一句也要把句子翻完整，对于一些不确定的组织机构的名字可以简单翻译。

本次讲座，李正仁老师详细的介绍和幽默风趣的讲解拉近了同学们与联合国之间的距离。最后，李老师告诉大家入职联合国并非遥不可及，并送给同学们勉励的话：Be realistic, start small, and you will shine if you are really good.

李正仁简介：

李正仁，联合国驻日内瓦办事处前口译处处长，首席同传译员。1957年出生于天津，毕业于北京外国语大学，1984年参加联合国翻译工作至今，具有32年联合国同传经验。此外，他还担任联合国中文口译考试评委、欧盟英汉同传奖学金评委、联合国日内瓦联合上诉小组委员会主席、上外高翻会议口译考评小组外方考官。（高翻学院新闻网）

25. 联合国译文编辑简介

翻译学硕士研究生论坛（第 61 期）/岭南译学前沿讲座（第 173 讲）

12 月 20 日下午，主题为“联合国译文编辑简介”的岭南译学前沿讲座第 173 讲在九教 305 精彩开讲。本场讲座由高级翻译学院主办，主讲人为联合国秘书处大会会议管理部高级编校黄文新老师。

讲座开始，黄文新先介绍了联合国出版编辑工作的特点和重要性。谈及重要性，他提到，若是工作不够仔细，出版的作品便可能存在时态、词序等方面的错误，影响出版物的质量和读者的阅读体验。所以联合国的编校工作具有完善而严谨的步骤。审校以段落为单位，编校在工作过程中，会逐段校对译文，检查译文是否能够被理解，有无语法、词序等问题。若此段能够被理解且无问题，编校才会进行下一段的校对。若该段无法被理解，编校则需找出原文，并在充分理解原文后，修改原文直至其能被较好的理解，但校对应以尽可能少地改动原文为原则。

接着，黄文新介绍了联合国编校所应具备的素质，主要是三个业务能力等级：No expertise, International expertise, Contributory expertise。随后他教给了同学们一些翻译技巧，如厘清相似概念的细微区别、寻找和分析文本逻辑性等。对应着不同的翻译技巧，黄文新列举了具体的翻译实例进行讲解，以帮助同学们更好地理解讲座的内容，区分不同文本的细微差别。

在最后的问答环节，同学们针对讲座内容积极提问，现场氛围十分活跃。黄文新也耐心地解答了同学们关于联合国工作量安排，在翻译过程中对原文本的处理等一系列的问题。

附：黄文新简介

黄文新，联合国秘书处大会和会议管理部高级编校，具有逐字记录、编辑和翻译三项任职资格，先后在维也纳、日内瓦和纽约多地广泛担任各种语言工作，并曾受邀于厦门大学外文学院开设《联合国文件的撰、译、审、编》和《从编辑视角反观文件的译和审》课程。近年主持联合国纽约和日内瓦两地中文译文编校协作项目，并指导翻译类和国际法类实习生。（高翻学院新闻网）

26. “知识改变命运，德才决定成败”专题讲座

翻译学硕士研究生论坛（第 62 期）岭南译学前沿讲座（第 174 讲）

1 月 4 日上午 9 时，岭南译学前沿讲座第 174 讲在第六教学楼 B103 精彩开讲。原商务部外事司司长、原联合国工业发展组织（UNIDO）执行干事隋翬为 2018 级全体宗岱班学生进行了“知识改变命运，德才决定成败”的专题讲座。

隋翬为我校 1972 级法语专业杰出校友，1976 年被选招入原中国外经部，曾在中国驻马达加斯加使馆任外交官。先后担任原中国外经贸部美洲和大洋洲司副司长、中国驻希腊大使馆经商参赞和中国商务部外事司司长。2008 年 6 月，成为 UNIDO 最高领导机构执行局 5 名成员中唯一一位女性，其所任职位是当时我国政府官员通过全球公开竞聘直接竞入联合国高级管理层的最高职位。

隋翬围绕“知识改变命运，德才决定成败”这一主题，结合自己的亲身经历和所见所感，为同学们介绍了成为联合国储备人才应该具备的能力、素质和品质，并与现场师生进行了亲切互动。

隋翬以“嫦娥之父”欧阳自远院士为榜样告诉在场同学：成为联合国后备军必须不怕吃苦、勤奋努力、胸怀远大。父母的殷切希望、同村伙伴的不幸遭遇、农村插队的辛苦经历让她坚定“用知识改变命运”的决心，并以数、理、化和英语四门功课 100 分的优异成绩高中毕业，为今后的求学深造和职业发展打下良好基础。然而人生的道路并非一帆风顺，隋翬也经历过人生的低谷。面对困难，她告诫现场同学：“你去做，就有百分之五十成功的可能；而努力争取，就能把百分之五十的可能和百分之五十的不可能变成百分之百的成功。”

在谈到自己的学习之路时，隋翬表示，自己也曾梦想过投身科学领域，但机缘巧合来到了广外就读法语专业，在外交人才紧缺的年代进入国家外经部，之后考入联合国。隋翬用勤奋、努力、感恩、爱国激励着在场每一位同学，话里行间流露出对在场学生的殷切希望。席间，隋翬还不时抛出警句谚语，考察大家的翻译功底，现场互动十分热烈。

讲座进入尾声，隋翬回答了现场听众的提问。针对“没有深尝生活之苦，是否就不会有您这般成就？”这一问题，她做出了回答：“一代人有一代人的苦，三百六十行，行行出状元，成功没有固定的衡量标准，只有每个人都努力了，国家才会变得更好。”最后，隋翬将毛主席诗词《重上井冈山》中的一句“世上无难事，只要肯登攀”送给在场同学，希望大家在人生的课堂当中活到老、学到老，敢于拼搏，不断进步。

讲座结束后，同学们纷纷表示受益匪浅。隋翬校友的经历为在场同学指明了努力的方向，也为大家提供了学习的动力。同学们对未来的奋斗目标有了更加明晰的认识，在今后的生活学习当中努力培养不怕吃苦的坚强意志，为国家的发展进步作出自己的贡献。（高翻学院新闻网）

三、科研成果（不完全统计，仅供参考）

1. 翻译学研究中心 2018 年科研成果

论文

- 1) 陈元飞, 变译理论批判与反思[J], 解放军外国语学院学报 2018 (4)
- 2) 邓军涛、口译教学语料库: 内涵、机制与展望[J], 外语界 2018 (3)
- 3) 邓军涛, 计算机辅助口译教学研究二十年:现状、问题与展望, 上海翻译 2018 (5)
- 4) 邓军涛, Computer-assisted Autonomous Learning of College English Listening in China, *Language and Communication Quarterly*2018 (1-2)
- 5) 方仪力、黄忠廉, 翻译的跨学科研究:问题聚焦与视野整合——以《翻译之“应该”的元理论研究》为个案[J], 湖南科技大学学报(社会科学版)2018 (2)
- 6) 方仪力, 近代“译名”问题:存疑、释疑与设疑, 四川大学学报(哲学社会科学版)2018 (6)
- 7) 黄忠廉、陈媛, 变译理论学科反思[J], 外语与翻译 2018 (2)
- 8) 黄忠廉, 外文科研急需方法论——基于“外文科研方法丛书”的思考[J], 译苑新谭 2018 (10)
- 9) 黄忠廉、毕筠茹、李梦龙, 文化现代性发展的中俄互鉴, 中国社会科学报, 2018年1月26日
- 10) 黄忠廉, 科研方法的科班习练, 中国外语研究, 2018 (1)
- 11) 梅晴、莫爱屏, 关联理论视角下虚假语用预设的识解策略[J], 语言教育 2018 (1)
- 12) 卢植, 大数据时代背景下的现代语料库研制概览, 外语与翻译 2018 (4)
- 13) 卢植, 翻译的认知神经机制及其研究, 医学语言与文化研究 2018 (1)
- 14) 卢植, 认知翻译学与翻译过程研究, 翻译研究与教学 2018 (1)
- 15) 卢植, 论创新型外语人才培养模式建构, 外语界 2018 (1)
- 16) 卢植, 创新型外语人才培养的理念与实践, 外语教学 2018 (1)
- 17) 卢植、孙娟, 人工翻译和译后编辑中认知加工的眼动实验研究, 外语教学与研究 2018 (5)
- 18) 李明、李思佳, 《翻译与社会媒体: 理论、培训及专业实践》述评[J], 外国语文研究 2018 (2)
- 19) 林嘉新, 中国文学译介的跨界探索, 东北亚外语论坛 2018 (02)
- 20) 林嘉新, “隐形”译者及中国近现代翻译场景的重释, 翻译论坛 2018 (03)

- 21) 林嘉新, 其人·其诗·其译:穆旦研究的系统化探索, 亚太跨学科翻译研究 2018(01)
- 22) 林嘉新, 消极误译之殇:以《带灯》英译本为例, 语言与翻译 2018 (04)
- 23) 林嘉新, 翻译文本跨文化传播的形象建构问题, 东方翻译 2018(02)
- 24) 林嘉新, 韦努蒂翻译理论的全景化梳理与本土化阐释, 外语与翻译 2018(01)
- 25) 林嘉新, 系统中的竞争、冲突与创造:当下世界文学视域中的翻译研究模式, 外语教学 2018 (6)
- 26) 蓝红军, 从学科自觉到理论建构:中国译学理论研究(1987-2017) [J], 中国翻译 2018 (1)
- 27) 莫爱屏、周子淳、蒋清风, 众包翻译与翻译研究之跨联——《众包与在线合作翻译》述评[J], 外语与翻译 2018 (2)
- 28) 田璐、赵军峰, 新世纪的功能翻译理论, 中国翻译 2018 (4)
- 29) 邢杰、刘聪、张其帆, 场域及资本视角下《红高粱家族》和《蛙》英译本对比研究[J], 东方翻译 2018 (1)
- 30) 王少爽、覃江华, 大数据背景下译者技术能力体系建构——《翻译技术教程》评析[J], 外语电化教学 2018 (1)
- 31) 王华树、李德凤、李丽青, 翻译专业硕士(MTI) 翻译技术教学研究:问题与对策[J], 外语电化教学 2018 (1)
- 32) 王海瑛, Crossing the Borders of Language, Culture, and Discipline: The First & Second International Summit Forums of Writers, Translators, and Critics in China CUNY FORUM 2018 (1)
- 33) 王海瑛, 戏剧翻译对爱美剧运动的引导和制约, 暨南学报(哲学社会科学版) 2018 (6)
- 34) 王海瑛, A Picture of "Subjective Reality": A Narrative Analysis of Virginia Woolf's "The Mark on the Wall", Journal of Literature and Art Studies 2018 (3)
- 35) 王海瑛, Women in the World of Gays: An Exploration into the Female Characters in Angels in America, International Journal of English Language & Translation Studies 2018 (1)
- 36) 王海瑛, Some Reflections on Translation Criticism and Descriptive Translation Studies, Canadian Social Science 2018(2)
- 37) 刘丽芬、陈代球, 我国语言学交叉学科界面研究回溯与展望[J], 外国语文 2018 (4)
- 38) 李英垣、张箫雨, 英语 "N + be + N + be + N" 特殊同语构式多角度探析[J], 外语教学 2018 (3)
- 39) 王俊超, 中国商务英语教学研究 20 年可视化分析(1998-2017) [J], 外国语文 2018 (4)

- 40) 赵军峰、姚恺璇, 服务需求 改革创新 内涵发展: 全国翻译专业学位研究生教育 2018 年会综述, 中国翻译 2018 (5)
- 41) 赵军峰, 汉英交替传译中话语标记语的语用功能, 外国语言与文化 2018 (2)
- 42) 赵军峰, 法律翻译学科建设: 理念与思考, 外国语言文学 2018 (2)
- 43) 曾婷、黄忠廉, 翻译研究创新术语逻辑化问题——以“翻译生态学”VS“生态翻译学”为例[J], 外语教学 2018 (4)
- 44) 赵耀、曾利沙, 目的原则与语篇连贯分析再思考——兼论庭审互动话语连贯识解机制的理论方法[J], 广东外语外贸大学学报 2018 (1)

项目

- 45) 邓军涛, 博士后科学基金第63批面上资助
- 46) 方仪力, 博士后科学基金第11批特别资助
- 47) 林嘉新, 博士后科学基金第63批面上资助
- 48) 莫爱屏, 广东省学位与研究生教改项目
- 49) 林嘉新, 广东省教育厅特色创新项目
- 50) 张保红, 校级高水平大学建设基地重大科研项目
- 51) 赵军峰, 全国翻译专业学位研究生教育研究委托项目

四、学术交流

27. 褚东伟教授参加海峡两岸（漳州）林语堂文化研讨会

海峡两岸（漳州）林语堂文化研讨会暨福建省中国现代文学研究会 2018 年年会于 2018 年 10 月 12 日至 15 日在福建漳州召开，翻译学研究中心研究员褚东伟教授应邀参加该次会议并以《林语堂：翻译中的“性灵”》为题做了发言。会议结束后，褚东伟教授向林语堂纪念馆捐赠了英文专著《翻译家林语堂》。

28. 卢植教授出席“第五届翻译认知研究国际研讨会”并作主旨发言

11 月 3 日至 4 日，“第五届翻译认知研究国际研讨会”在中国人民大学隆重举行。本届研讨会由中国人民大学外国语学院 MTI 教育中心和澳门大学翻译传译认知研究中心主办，来自哥本哈根商学院、巴黎第三大学、都柏林城市大学、肯特大学、维也纳大学、澳门大学、香港理工大学、中国人民大学、北京外国语大学、广东外语外贸大学、上海外国语大学、复旦大学、南开大学、上海交通大学、北京师范大学、西南大学等 80 余所国内外知名院校近 160 余位认知翻译领域专家、学者和代表与会。我校翻译学研究中心专职研究员、“云山杰出学者”、国家二级教授、博士生导师卢植教授应邀率博士生团队参加了此次会议，并在会上做了 40 分钟的主旨发言。

本届研讨会内容丰富，形式多样，共设 5 场主旨发言、5 场平行会场发言和 2 场“Memento Bootcamp（翻译认知训练营）”汇报、1 场 Tobii Pro 眼动工作坊。Daniel Gile, Sharon O’ Brien, Hanna Risku, Arnt Jakobsen, Fabio Alves, Michael Carl, 李德凤等 20 位国际翻译认知研究领域的领衔专家做了大会主旨发言。60 余位青年学者做了分会场发言。与会专家学者围绕着口、笔译认知过程，口笔译过程中的双语加工，双语加工和语言习得中的语料库应用，口笔译认知过程中的工具开发，认知与译员培训等相关研究从理论或实证角度展开研讨。发言内容观点新颖、见解独特。

我校卢植教授主旨发言题目为“An Eye-tracking Experiment on Cognitive Efforts related to Translation Strategies in Translating English Metaphors into Chinese”，借用眼动仪测试探讨译者在英汉隐喻翻译中应用不同翻译策略所付出的认知努力情况。卢植教授指导的博士生孙娟也在分会场做了题为“Studies on Cognitive Efforts in Metaphor Translation”的发言。他们的发言引起了与会专家学者的热烈反响，彰显了我校在翻译认知研究领域的实力。

为期两天的会议取得了圆满成功，与会专家学者的研讨为未来翻译认知研究的发展提供了方向，也为青年学者今后的研究提供了宝贵经验和借鉴。第六届翻译认知研究国际研讨会将于 2019 年在西南大学举办。



加拿大渥太华大学 Luise von Flotow 教授讲座



华东理工大学王建国教授讲座



美国肯特州立大学 Isabel Lacruz 博士讲座



SSCI/A&HCI 期刊 *Perspectives* 主编 Roberto A. Valdeon 教授讲座



复旦大学何刚强教授讲座



王少爽博士做博士生论坛讲座

报送：省教育厅科研处、广东外语外贸大学学校领导 校内统一刊号：GW11-020

发送：校长办公室、科研处、研究生部、学校各学院、中心学术委员会委员、中心专兼职研究员、教育部人文社会科学各相关重点研究基地

翻译学研究中心编 2019年1月29日印
